

طومار فریب

جیوکوندا بلی
مرضیہ سادات ہاشمی پور

سرشناسه	بلی، جیوكوندا، ۱۹۴۸ - م.
عنوان و نام پدیدآور	Belli, Gioconda
مشخصات نشر	طومار فریب/ جیوكوندا بلی؛ مترجم مرضیه سادات هاشمی‌پور.
مشخصات ظاهری	تهران: ماهابه، ۱۳۹۷.
شابک	۴۹۶ ص.
وضعیت فهرست نویسی	۰۰۳-۸۶۳۲-۶۰۰-۹۷۸
یادداشت	نیپا
موضوع	The scroll of seduction. : عنوان اصلی
موضوع	داستان‌های نیکار اگونه‌ای
موضوع	Nicaraguan fiction
موضوع	داستان‌های آمریکای لاتین -- قرن ۲۰ م.
موضوع	th century ۲۰ Latin American fiction --
شناسه رده	هاشمی‌پور، مرضیه‌سادات، ۱۳۷۰ - مترجم
رده‌بندی کتابخانه	۹۱۳۹۷/ب۸۲/۳PZ
رده‌بندی یوپی	۶۴/۸۶۳
شماره کتابشناسی ملی	۵۲۱۰۴۴۲



طومار فریب

نویسنده: جیوكوندا بلی

مترجم: مرضیه سادات هاشمی‌پور

ناشر: ماهابه

سال چاپ: اول ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۷۲۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۳۲-۰۳-۰

Instagram: mahabepub

آدرس: تهران. خیابان انقلاب. خیابان فخررازی. کوچه مهر. پلاک ۳

تلفن: ۰۹۱۲۴۴۹۳۵۴۸/۶۶۴۱۱۰۵۶

مقدمه‌ی مترجم:

خیلی از ما هیچ درک خاصی از تاریخ نداریم، شاید هم آن را جوری نگفتند که ما درکش کنیم. اما اگر کسی باشد که برایمان آنگونه از تاریخ بگوید که در جانمان بنشیند شاید شیرین‌ترین تجربه‌ی زندگیمان باشد. زندگی کردن به جای دیگران سخت نیست حتی اگر آن شخص در کشور یا قاره‌ای دیگر و صدها سال قبل یا بعد از ما زندگی کند؛ فقط کمی تخیل لازم است.

و سارا، دختر نوجوانی که شخصیت اصلی این داستان است نیز می‌خواهد خودش را به جای ملکه‌ای بگذارد که همه می‌گویند دیوانه بود. اما داستان را که می‌خوانیم می‌گوییم شاید رفتارهای قابل درک باشد، شاید او اصلاً دیوانه نبوده. وقتی داستان را ترجمه می‌کردم با جوانا خندیدم، گریه کردم، خشمگین شدم و به عنوان یک زن به سال و ورزش تأسف خوردم. شاید هزاران زن دیگر هم در تاریخ باشند که ما داستان‌های نامی‌شان را می‌دانیم و همین‌گونه زجر کشیده باشند، حداقل جوانا آنقدر خوش شانس بوده که داستان‌هایش را بنویسند.

اما لوسیا. شاید اگر لوسیا با هم‌عصرانش در قرن شانزدهم متولد می‌شد بیش از جوانا آسیب می‌دید. او در میان دو دیوار گیر افتاده است: سخت‌گیری‌های بیش از حد راهبه‌ها و تربیت غیرمذهبی والدینش. البته او بیشتر راه والدینش را پیش گرفت و همین موضوع باعث دردسرش می‌شود. تفکرات بدون مرزهای کار دستش می‌دهد و او را به چاه می‌اندازد. شاید اگر کسی مرد که برایش دین را به درستی تفسیر می‌کرد تصمیم‌گیری‌هایش عاقلانه‌تر می‌بودند.

پ.ن. تلفظ اسم جوانا در زبان اسپانیایی "خوانا" است و در تمام سندهای ترجمه شده به فارسی نیز خوانا آمده است. اما برای زیباتر شدن و آشناتر بودن تلفظ جوانا تصمیم گرفتم از آن استفاده کنم.